

Лингвистика

УДК 81'24

ББК 81.001.91

A 17

Абубакарова А. Х.

Аспирант кафедры общего языкознания Адыгейского государственного университета, e-mail: lily.fox.79@mail.ru

Багироков Х. З.

Доктор филологических наук, профессор кафедры русской филологии Адыгейского государственного университета, e-mail: hbagirokov@mail.ru

Билингвема и способы ее репрезентации в вайнахском языковом пространстве (Рецензирована)

Аннотация:

Исследуется присутствие в текстах языковой личности билингвем вайнахского языкового пространства, которое создает эффект интеркультурной коммуникации. Художественный билингвизм в вайнахском социуме репрезентирует процессы культурной глобализации на основе всеобщего, национального и индивидуального опытов авторов-билингвов. Предлагается инновационный подход к изучению интеркоммуникативной функции билингвем, развивающий существующие точки зрения по языковым контактам в билингвологии. Синкретичность языкового сознания билингвальной языковой личности с позиции взаимодействия языков и лингвокультур дает представление о влиянии предыдущего опыта писателя при написании произведений на инонациональном языке. Лингвистические методы анализа находят применение в лингвокультурологическом аспекте исследования билингвизма вайнахского языкового пространства. Рассмотрение художественных текстов билингвальной личности репрезентирует многообразие билингвем, способствующих языковому и культурному взаимодействию в условиях вайнахско-русского художественного двуязычия. Анализ билингвем в художественных текстах писателей-вайнахов способствуют диалогу культур в современном российском социуме.

Ключевые слова:

Билингвизм, билингвема, билингвальная лексема, билингвальная культурема, билингвальная мифологема, художественный текст, билингвальная языковая личность, лингвокультурология.

Abubakarova A.Kh.

Post-graduate student of General Linguistics Department, Adyghe State University, e-mail: lily.fox.79@mail.ru

Bagirokov Kh.Z.

Doctor of Philology, Professor of the Russian Philology Department, Adyghe State University, e-mail: hbagirokov@mail.ru

Bilingueme and ways of its representation in Vainakh language space

Abstract:

The paper explores availability of bilinguemes of Vainakh language space in texts of the language personality which creates effect of intercultural communication. The art bilingualism in Vainakh society represents processes of cultural globalization on the basis of general, national and individual experiences of authors-bilinguals. This publication proposes the innovative approach to studying intercommunicative function of bilinguemes, developing the existing points of view on language contacts in bilingualism. The syncretity of language consciousness of the bilingual language personality from a position of interaction of languages and lingual cultures gives an idea of influence of the previous experience of the writer when he writes works in the different national language. Linguistic methods of the analysis find application in lingual culturological aspect of research of a bilingualism of Vainakh language space. Consideration of literary texts of the bilingual personality represents variety of bilinguemes, promoting language and cultural interaction in the conditions of the Vainakh-Russian art bilingualism. The analysis of bilinguemes in literary texts of Vainakh writers promotes dialogue of cultures in modern Russian society.

Keywords:

Bilingualism, bilingueme, bilingual lexeme, bilingual cultureme, bilingual mytheme, literary text, bilingual language personality, lingual culturology.

Проблеме взаимосвязи языка и личности посвящены работы различных ученых. Так, Й.Л. Вайсгербер первым в зарубежной лингвистике употребил словосочетание «языковая личность» в книге «Родной языки и формирование духа» [1]. М.М. Бахтин, исследовавший особенности диалога культур, рассматривал личность как «говорящее сознание», которое является участником коммуникации [2].

Современные лингвисты сходятся во мнении, что понятие языковой личности включает в себя широкий спектр видовых универсалий, в число которых входит и билингвальная языковая личность (М.К. Акошева, А.В. Кузнецова, К.Х. Рахимжанов). В лингвистике для обозначения человека, владеющего двумя языками, существует несколько терминов. Самыми распространенными являются – «билингв», «билингвальная личность», «билингвальная языковая личность». Мы придерживаемся самого распространенного термина «билингвальная языковая личность», которая определяется как личность, владеющая двумя разными языко-

выми системами, двумя типами когнитивного и языкового сознания и обладающая межкультурной компетентностью, что проявляется в способности интегрировать ценности и нормы первичной и приобретенной культур [3].

Проблемы исследования билингвальной ситуации на современном этапе становятся актуальными в вайнахском языковом пространстве. Решением проблемы становится изучение новых подходов формирования бикультурной личности. По нашему мнению, создание художественного текста с включенными в него билингвематами (по С. Г. Николаеву), относящимися к вайнахским языкам, является объектом исследования работы. Мы предпринимаем попытку расширения «диапазона» функционирования терминоконцепта и отмечаем, что в двуязычном художественном тексте «билингвемата» может содержать в себе «билингвальные лексеммы», «билингвальные культуреммы» и «билингвальные мифологеммы», семантическая наполненность которых способна репрезентировать билингвальную

языковую личность вайнахского языкового пространства [4: 188-193].

Отобранный эмпирический материал при исследовании своеобразия билингвальной языковой личности определен спецификой исследуемых художественных текстов. Материал извлекается из художественных текстов писателей-билингвов вайнахского языкового пространства А.А. Айдамирова и И.М. Базоркина. Например экспликация фоновой информации в «билингвеме» проявляется на уровне «**билингвальной лексемы**». В русском языковом пространстве отсутствует референт, представленный в вайнахской лингвокультуре. В лексической системе русского языка отсутствует слово, значение которого эквивалентно значению вайнахской билингвальной лексемы: <...> *Вслед за ним показалась хозяйка, неся на вытянутых руках деревянный поднос, на котором дымились жирные куски баранины и аппетитно желтели галнаш* [5] *из кукурузной муки. Посредине стояла чашка с чесночным соусом.*

Чтобы не обидеть отказом, Курумов съел кусочек мяса, запил его бульоном и вытер полотенцем руки. Берс, хотя и был голоден, посчитал неприличным есть после того, как гость закончил трапезу [6]. В данной ситуации билингвальная языковая личность использует единицы, которые характеризуют вайнахов, при помощи «**билингвальных культурем**»: <...> *Алхаст кончил есть и попросил воды. По обычаю, предложил сначала выпить Алимсултану. Тот отказался. По обычаю же, Алхаст немного отвернулся и утолил жажду. Поговорили о погоде, и гость поднялся* <...> [7]. По обычаю вайнахов, сначала принято подавать воду всем присутствующим, и если они отказываются, то только потом можно выпить воду (примечание А.А.).

В художественных текстах авторов-билингвов функционируют различные обряды поклонения древним богам и духам. На ассоциативном уровне определенные

«билингвальные мифологемы» необходимы для реализации основной идеи художественного текста. Они как будто объединяют далекие по времени, содержанию, а также проблематике художественные тексты, придавая им новый, дополнительный смысл, акцентируя внимание на актуальных проблемах древности и современности. Так, например, в художественных текстах И.М. Базоркина представлен такой обряд поклонения: <...> *Женщины варили мясо. Гарак пек на огромной вилке, стоявшей на треноге, оленью печень, а Турс чистил кремневку и рассказывал об охоте. Когда все было готово, Доули плеснула в золу жирного бульона, а Турс отрезал и бросил кусочек печени и мяса в огонь для предков, души которых всегда живут в доме и получают свою долю через пламя неугасающего очага* <...> [8]. На наш взгляд, «билингвальные лексемы», «культуремы», «мифологемы» в художественном тексте обладают национально-специфическим смыслом. Они отражают традиции, обряды и обычаи; бытовую культуру, тесно связанную с этносом; повседневное поведение, привычки представителей некоторой лингвокультуры, принятые в некотором обществе нормы общения; «национальные карты мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира; национальные особенности мышления представителей той или иной лингвокультуры; художественную культуру, отражающую культурную традицию того или иного этноса [см.: У. М. Бахтикиреева, К. В. Балеевских, Л. Ю. Буянова, С. Г. Тер-Минасова, М. П. Ахиджакова, Х. З. Багириков и др.].

Художественные тексты билингвальной языковой личности «бесценны, потому что дают возможность выявить особенности художественного мировидения народа в прошлом» [9: 123]. Билингвемы, функционирующие в художественных текстах вайнахского языкового пространства, – это комплексные единицы, позволяющие исследовать как когнитивный, так и лингво-

культурологический аспекты мыслительной деятельности творческой билингвальной личности. Рассматривая явление художественного билингвизма с учетом общепринятой классификации, предполагается выделить высшую степень владения двумя языками с приближением субординативного типа к координативному типу билингвизма при практически полном отсутствии интерференции. Такой уровень дает возможность использования второго (неродного языка) в творческих целях. В случае субординативного двуязычия возможно также влияние родного языка и культуры, что может сопровождаться возникновением неожиданных стилистических эффектов в художественных текстах вайнахского языкового пространства.

Примечания:

1. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / пер. О.А. Радченко. 2-е изд., испр. и доп. М.: Едиториал УРСС, 2004. 232 с.
2. Бахтин М.М. Тетралогия. М.: Лабиринт, 1998. 608 с.
3. Никитина Н.Е. Языковая личность: проблемы осознания ее сущности и современная лингвистическая интерпретация // Весті БДПУ. Сер.1. Педагогіка, психологія, філологія. 2015. №2. С. 34-37.
4. Багироков Х.З. Реализация когнитивных механизмов в билингвальном художественном тексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 1 (96). С. 188-193.
5. Мациев А.Г. Чеченско-русский словарь: 20000 сл. М.: Изд-во иностр. и нац. словарей, 1961. 558 с.
6. Айдамиров А.А. Долгие ночи: исторический роман. М.: Аграф, 1996. 592 с.
7. Ошаев Х.Д. Пламенные годы: роман. Грозный: Чечено-Ингуш. кн. изд-во, 1977. 608 с.
8. Базоркин И.М. Из тьмы веков: роман. Грозный: Чечено-Ингуш. кн. изд-во, 1982. 614 с.
9. Тимижев Х.Т. Историческая поэтика и стилевые особенности литературы адыгского зарубежья. Нальчик: Эль-Фа, 2006. 360 с.

References:

1. Weisgerber J.L. Native language and formation of the spirit / transl. by O.A. Radchenko. The 2nd ed., rev. and enl. M.: Editorial URSS, 2004. 232 pp.
2. Bakhtin M.M. Tetralogy. M.: Labirinth, 1998. 608 pp.
3. Nikitina N.E. A linguistic person: problems of understanding its essence and modern linguistic interpretation // BDPU News. Ser.1. Pedagogy, Psychology, Philology. 2015. No. 2. P. 34-37.
4. Bagirokov Kh.Z. Realization of cognitive mechanisms in the bilingual literary text // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2012. Iss. 1 (96). P. 188-193.
5. Matsiev A.G. Chechen-Russian Dictionary: 20 000 words. M.: Publishing House of foreign and national dictionaries, 1961. 558 pp.
6. Aydamirov A.A. Long nights: a historical novel. M.: Agraf, 1996. 592 pp.
7. Oshaev Kh.D. Flaming years: a novel. Grozny: Chechen-Ingush publishing house, 1977. 608 pp.
8. Bazorkin I.M. From the darkness of centuries: a novel. Grozny: Chechen-Ingush publishing house, 1982. 614 pp.
9. Timizhev Kh.T. Historical poetics and style features of literature of the Adyghe abroad. Nalchik: El-Fa, 2006. 360 pp.